

Image not found

Lirica Medievale Romanza/sites/all/themes/business/logo.png

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERTRAN DE BORN > EDIZIONE > Razos > D?un sirventes no·m cal far loignor ganda > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 447 volte

Canzoniere F

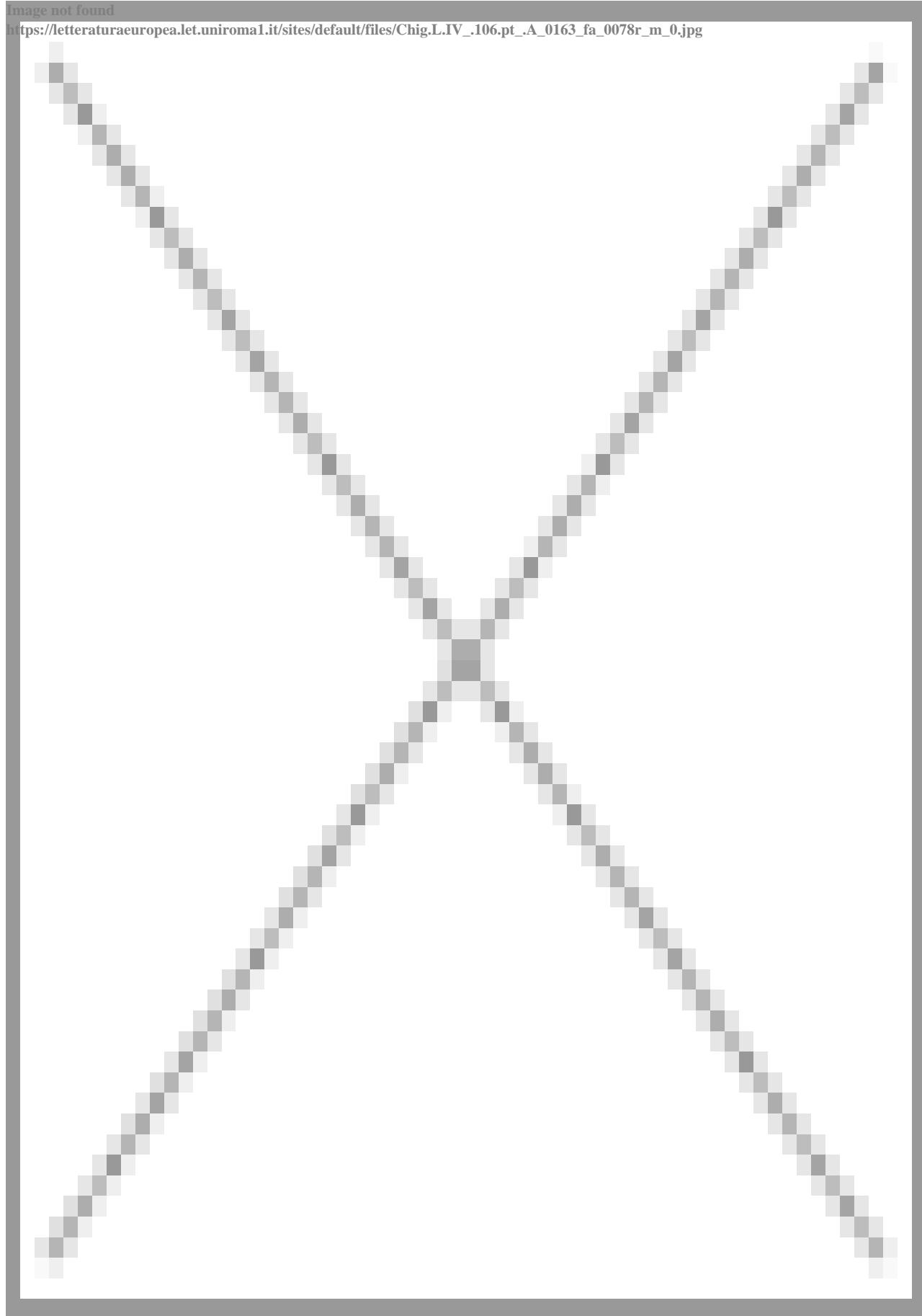
- letto 366 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [1]

Image not found

https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV_.106.pt_.A_0163_fa_0078r_m_0.jpg



- letto 276 volte

Edizione diplomatica

78r

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/tazo%2078r.png&itok=oix-Zkef

[e] Nla sazo qel res joues ac faita
la paz con son fraire. rich(art). el ac fi
nida la demanda qeill fazia de la
terra si co(m) fo lauoluntaz del rei.
Henric lor paire el paire li dava
certa liurason de diniers p(er) uian
da e(per) so que besoi(n)gz li era. e negv
na terra no possezia ni tenia. ni
negus hom alui no uenia p(er) ma(n)
tinimen ni p(er) socors de guerra. B(er)
trans deborn etuit li autre baro(n)
qel auian mantegut (con)tra Rich(art).
forno molto dolen. Et el se(n) anet
lo reis joues en lombardia tor
neiare esollasar. elaiset totz aq(ue)st
<baros> borcs (et) castels epres t(er)ras
e de roca et ars (et) bruisa. El reis jo
ues si soiornaua. e dormia e solla
saua. don. B(ertran). en fez aquest sirue(n)
tes. B(ertran) de born.

- letto 390 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

78r

[e] Nla sazo qel res joues ac faita
la paz con son fraire. rich(art). el ac fi
nida la demanda qeill fazia de la
terra si co(m) fo lauoluntaz del rei.
Henric lor paire el paire li dava
certa liurason de diniers p(er) uian
da e(per) so que besoi(n)gz li era. e negv
na terra no possezia ni tenia. ni
negus hom alui no uenia p(er) ma(n)
tinimen ni p(er) socors de guerra. B(er)
trans deborn etuit li autre baro(n)
qel auian mantegut (con)tra Rich(art).
forno molto dolen. Et el se(n) anet
lo reis joues en lombardia tor-
neiare esollasar. elaiset totz aq(ue)st
<baros> borcs (et) castels epres t(er)ras
e de roca et ars (et) bruisa. El reis jo
ues si soiornaua. e dormia e solla-
saua. don. B(ertran). en fez aquest sirue(n)
tes. B(ertran) de born.

En la sazo qe-l res Joves ac faita
la paz con son fraire Richart e-l ac finida
la demanda qe ill fazia de la
terra, si com fo la voluntaz del rei
Henric, lor paire, e-l paire li dava
certa liurason de diniers per vianda
e per so que besoingz li era e neguna
terra no possezia ni tenia, ni
negus hom a lui no venia per mantinimen
ni per socors de guerra. Bertrans
de Born e tuit li autre baron
qe l?avian mantegut contra Richart
forno molto dolen. Et el s?en anet
lo reis Joves en Lombardia torneiare
e sollasar e laiset totz aquest
borcs et castels e pres terras
e deroca et ars et bruisa. E-l reis Joves
si soiornava e dormia e sollasava.
Don Bertran en fez aquest
sirventes.

- letto 270 volte

Canzoniere I

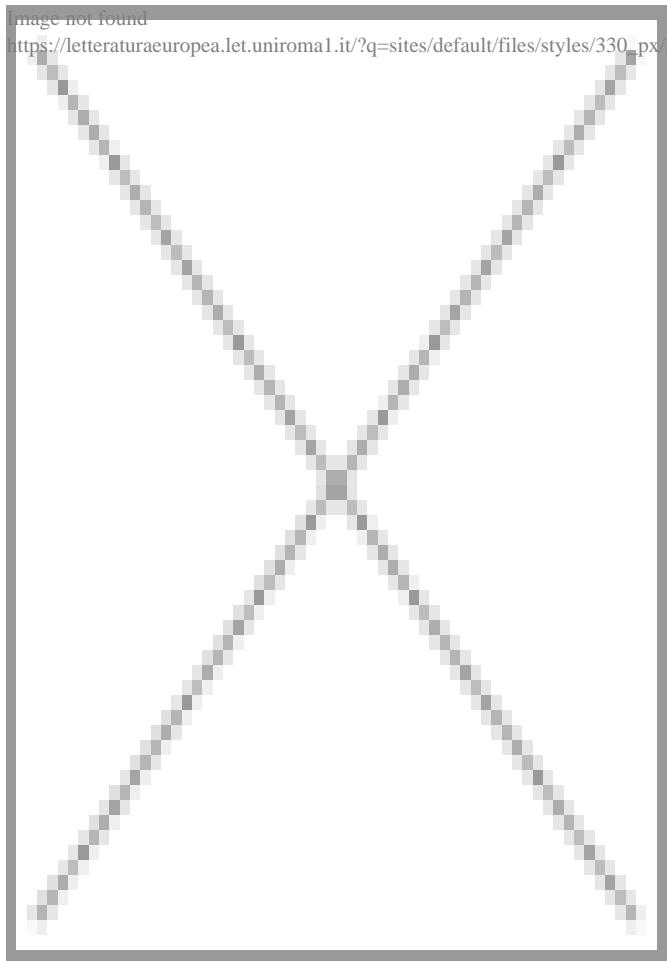
- letto 363 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [2]

Image not found

https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Canzoniere%201%20-%20181v.jpeg&itok=4gF9DzWX



- letto 256 volte

Edizione diplomatica

181v

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/181v%20diplomatica.jpg&itok=yx7kTBCf

Aquesta es la razos daquest siruentes. viy.

EN la sazos quel reis ioues ac faita la patz ab son fraire richart eil ac fenida la dema(n)da queil fazia de la terra. si com fo la uolu(n)tat del rei enric lor paire. el paire li daua certa liura zon de deniers p(er) uianda ep(er) so que besoig(n)s lera. eneguna terra no(n) tenia ni possezzia. ni negus hom alui no uenia p(er) ma(n)teneme(n) ni p(er) secors de guerra. Enbertra(n)s de born etuit li autre baro(n) quell auian mantengut contra(n) richart foro(n) m(o)lt dolen el reis ioues si sen anet en lombardia torne iar esolasar. elaisset totz aquestz baros en la guerra ab enrichart. Enrichartz asega borcs echaste-ls. epres terras ederroca et ars et abrassa. el reis ioues si torniaua edormia esolazaua. don enbertrans si fetz aquest sirue(n)tes q(ue) come(n)ssa. du(n) siruentes nom cal far longor (et)c(etera).

- letto 349 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

181v

Aquesta es la razos daquest siruentes viy.

EN la sazos quel reis ioues ac faita la patz ab son fraire richart eil ac fenida la dema(n)da queil fazia de la terra. si com fo la uolu(n)tat del rei enric lor paire. el paire li daua certa liura zon de deniers p(er) uianda ep(er) so que besoig(n)s lera. eneguna terra no(n) tenia ni possezzia. ni negus hom alui no uenia p(er) ma(n)teneme(n) ni p(er) secors de guerra. Enbertra(n)s de born etuit li autre baro(n) quell auian mantengut contra(n) richart foro(n) m(o)lt dolen el reis ioues si sen anet en lombardia torne iar esolasar. elaisset totz aquestz baros en la guerra ab enrichart. Enrichartz asega borcs echaste-ls. epres terras ederroca et ars et abrassa. el reis ioues si torniaua edormia esolazaua. don enbertrans si fetz aquest sirue(n)tes q(ue) come(n)ssa. du(n) siruentes nom cal far longor (et)c(era).

Aquesta es la razos d'aquest sirventes.

En la sazos que-l reis Joves ac faita la patz ab son fraire Richart eil ac fenida la demanda que il fazia de la terra, si com fo la voluntat del rei Enric, lor paire, e-l paire li dava certa liurazon de deniers per vianda e per so que besoigns l?era, e neguna terra non tenia ni possezzia, ni negus hom a lui no venia per mantenemen ni per secors de guerra, En Bertrans de Born e tuit li autre baron quel l?avian mantengut contran Richart foron molt dolen. E-l reis Joves si s?en anet en Lombardia torneiar e solasar e laisset totz aquestz baros en la guerra ab en Richart. En Richartz asega borcs e chastels e pres terras e derroca et ars et abrassa. E-l reis Joves si torniava e dormia e solazava. Don en Bertrans si fetz aquest sirventes que comenssa: "D?un sirventes no-m cal far longor" etc.

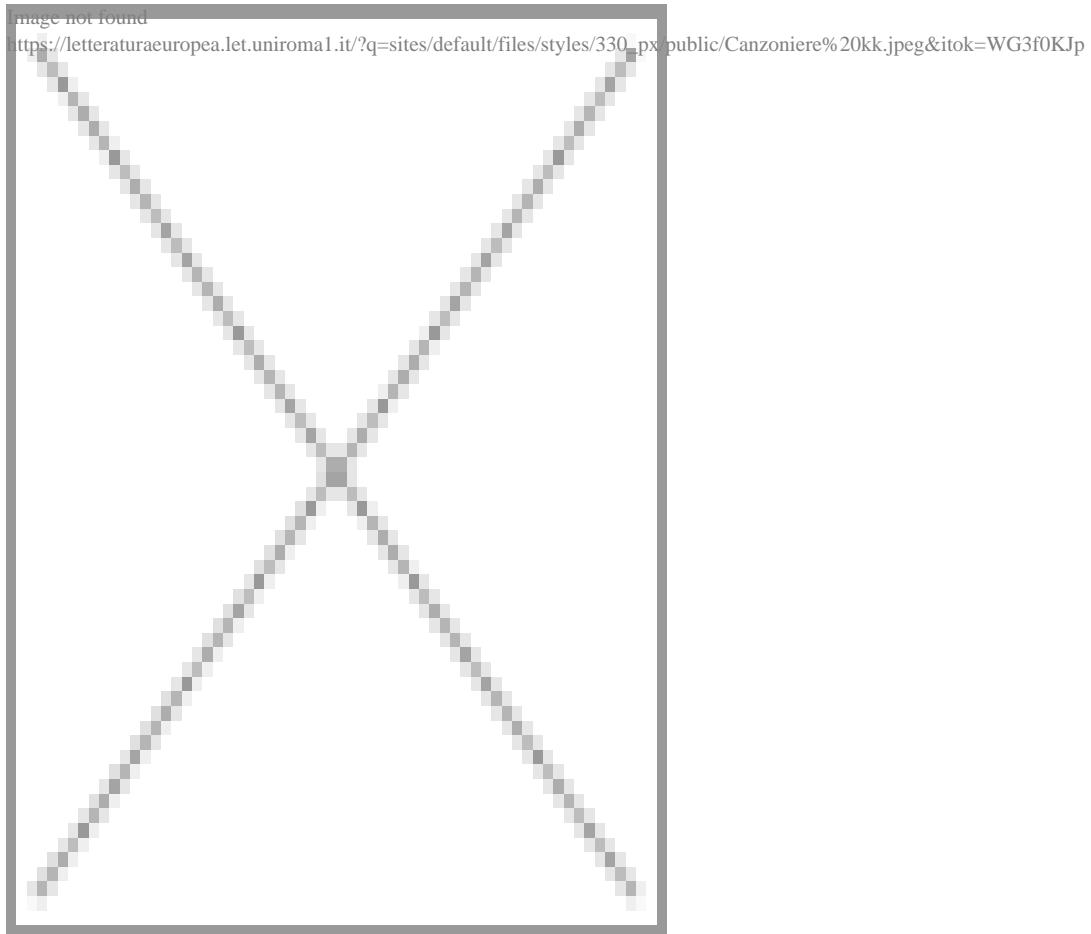
- letto 445 volte

Canzoniere K

- letto 334 volte

Riproduzione fotografica

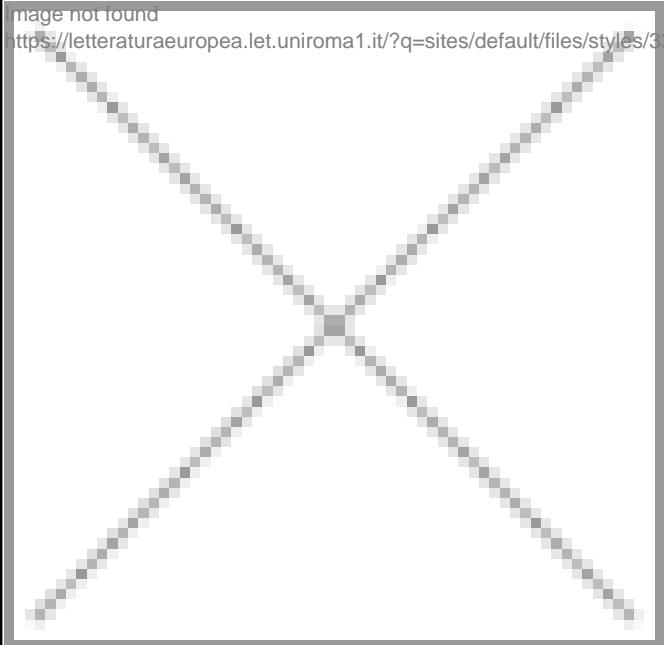
Al manoscritto [3]



- letto 255 volte

Edizione diplomatica

167r



Aquesta es la razos daquest
siruentes.

EN la sazon quel reis ioues
ac faita la patz
ab son fraire richart eil ac
fenida la dema(n)-
da queil fazia de la terra si
com fo la uolu(n)-
tatz del rei enric lor paire. el
paire li daua ce(r)ta
liurazon de deniers per
uianda eper so que be-
soigns lera. eneguna terra
no(n) tenia ni posse-
zia. ni negus hom alui no
uenia per mante-
nemen ni per secors de
guerra. en bertrans de
born etuit li autre baron quel
auian mante(n)-
gut contra(n) richart foron
molt dolen el reis
ioues si sen anet en
lombardia torneiar eso-
lasar. elaisset totz aquestz
baros en la gerra
ab enrichart. enrichartz
asetga borcs echast-
els. epres terras ederroca et
ars et abrasa.
el reis ioues si torniaua
edormia esolazaua.
Don enbertrans sifetz aquest
siruentes q(ue) co-
mensa. Dun siruentes nom
cal far loin-
gnor. (et)c(etera).

- letto 334 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Aquesta es la razos daquest siruentes.

EN la sazos quel reis ioues ac faita la patz
ab son fraire richart eil ac fenida la dema(n)-
da queil fazia de la terra si com fo la uolu(n)-
tatz del rei enric lor paire el paire li dava ce(r)ta
liurazon de deniers per uianda eper so que be-
soigns lera. eneguna terra no(n) tenia ni posse-
zia. ni negus hom alui no uenia per mante-
nemen ni per secors de guerra. en bertrans de
born etuit li autre baron quel auian mante(n)-
gut contra(n) richart foron molt dolen el reis
ioues si sen anet en lombardia torneiar eso-
lasar. elaisset totz aquestz baros en la gerra
ab enrichart. enrichartz asetga borcs echast-
els. epres terras ederroca et ars et abrasa.
el reis ioues si torniaua edormia esolazaua.
Don enbertrans sifetz aquest siruentes q(ue) co-
mensa. Dun siruentes nom cal far loin-
gnor (et)c(etera).

Aquesta es la razos d'aquest sirventes.
En la sazos que-l reis Joves ac faita la patz
ab son fraire Richart eil ac fenida la demanda
que il fazia de la terra, si com fo la voluntat
del rei Enric, lor paire, e-l paire li dava certa
liurazon de deniers per vianda e per so que
besoigns l?era, e neguna terra non tenia ni possezia,
ni negus hom a lui no venia per mantenemen
ni per secors de guerra, En Bertrans de Born
e tuit li autre baron quel l?avian mantengut
contran Richart foron molt dolen. E-l reis
Joves si s?en anet en Lombardia torneiar e solasar,
e laisset totz aquestz baros en la gerra
ab en Richart. En Richartz asetga borcs e
chastels e pres terras e derroca et ars et abrasa.
E-l reis Joves si torniava e dormia e solazava.
Don En Bertrans si fetz aquest sirventes que
comensa: "D?un sirventes no-m cal far loingnor " etc.

- letto 324 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-1007>

Links:

- [1] https://digi.vatlib.it/view/MSS_Chig.L.IV.106.pt.A/0163
- [2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419245d/f376.item.r=Chansonnier.langFR.zoom#>
- [3] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007960/f357.item.r=chansonnier.langFR#>